

Contents

FOREWORD	vii
INTRODUCTION	1
Chapter 1. METHODOLOGICAL APPROACHES	7
Scope of the Method	8
Bilingualism and the Translator	19
Academic Translation and Professional Translation	25
Conclusion	29
Chapter 2. THEORETICAL FOUNDATIONS OF THE METHOD	31
Theories of Translation	32
Translation and Transcoding	42
Analysis of the Translation Process	53
The Comparative Method	68
Conclusion	79
Chapter 3. LEVELS OF LANGUAGE MANIPULATION	83
Level one: Observing Conventions of Form	84
Level two: Performing Interpretive Analysis	86
Level three: Interpreting Style	96
Level four: Preserving Textual Organicity	102
Conclusion	106
CONCLUSION	109
Appendix 1. REBUILDING THE BREAST	113
Appendix 2. THE ICY GRIP TIGHTENS	116
Appendix 3. PEDAGOGICAL OBJECTIVES OF THE INTRODUCTORY COURSE IN TRANSLATION OF PRAGMATIC TEXTS FROM ENGLISH TO FRENCH	118
BIBLIOGRAPHY	119